

教育部统编《语文》  
推荐阅读丛书

# 柳林风声

[英] 肯尼思·格雷厄姆 / 著 文 敏 / 译



经典名著  
口碑版本

人民文学出版社



教育部统编《语文》推荐阅读丛书

# 柳林风声

[英] 肯尼思·格雷厄姆 / 著 文 敏 / 译



 人民文学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

柳林风声/(英)肯尼思·格雷厄姆著;文敏译.—北京:人民文学出版社,2018

(教育部统编《语文》推荐阅读丛书)

ISBN 978-7-02-013783-1

I. ①柳… II. ①肯…②文… III. ①童话—英国—现代  
IV. ①I561.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第015759号

策划编辑 王瑞琴  
责任编辑 马博  
装帧设计 李思安 崔欣晔  
责任印制 任祎

出版发行 人民文学出版社  
社址 北京市朝内大街166号  
邮政编码 100705  
网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 北京华宇信诺印刷有限公司  
经 销 全国新华书店等

字 数 140千字  
开 本 650毫米×920毫米 1/16  
印 张 14.5 插页1  
印 数 10001—20000  
版 次 2018年4月北京第1版  
印 次 2018年7月第2次印刷

书 号 978-7-02-013783-1  
定 价 22.00元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:010-65233595

## 出版说明

从2017年9月开始,在国家统一部署下,全国中小学陆续启用了教育部统编语文教材。统编教材加强了中国优秀传统文化教育、革命传统教育以及社会主义先进文化教育的内容,更加注重立德树人,鼓励学生通过大量阅读提升语文素养、涵养人文精神。人民文学出版社是新中国成立最早的大型文学专业出版机构,长期以来以传播优秀文化为己任,立足经典,注重创新,在中外文学出版方面积累了丰富的资源。为配合国家部署,充分发挥自身优势,为广大学生课外阅读提供服务,我社在总结“语文新课标必读丛书”出版经验的基础上,邀请专家名师,经过认真讨论、深入调研,推出了这套“教育部统编《语文》推荐阅读丛书”。丛书收入图书百余种,均为中小学语文课程标准和教育部统编《语文》推荐阅读书目,基本涵盖了古今中外主要的文学经典,完全能满足学生成长过程中的阅读需要,对增强孩子的语文能力,提升写作水平,都有帮助。本丛书依据的都是我社多年积累的优秀版本,品种齐全,编校精良。每书的卷首配导读文字,介绍作者生平、写作背景、作品成就与特点;卷末附知识链接,提示知识要点。

在丛书编辑出版过程中,教育部统编语文教科书总主编温

儒敏教授,给予了“去课程化”和帮助学生建立“阅读契约”的指导性意见,即尊重孩子的个性化阅读感受,引导他们把阅读变成一种兴趣。所以本丛书严格保证作品内容的完整性和结构的连续性,既不随意删改作品内容,也不破坏作品结构,随文安插干扰阅读的多余元素。相信这套丛书会成为广大中小学生的良师益友和家庭必备藏书。

人民文学出版社编辑部

2018年3月

## 导 读

确切地说,《柳林风声》是一部介于儿童文学和成人文学之间的叙事作品,它不但充满着童话的想象力和虚拟风格,故事中也并不乏现实生活场景,而且相当生动地表达了成人社会的行为意识。正因为它不同于一般的童话,那些有关人情世相的诙谐表述,总是隐含着更多的人生况味,同时又将富于童趣的描述糅入其中,读来自然令人解颐。书中的主要人物是四个拟人化的动物,恭顺的鼹鼠、聪明的河鼠、老成持重的獾,以及放浪不羁的蛤蟆。蛤蟆在英格兰乡间的冒险经历是书中最精彩的描写,实际上也是故事的主线。他从玩车到偷车,再由入狱到逃跑,随之被人追捕,正是这一系列情节串起了大半部小说,而另外三个动物对他的规劝、惩戒和真诚的帮助,则不时地交织其中。蛤蟆屡生祸端,说来跟他嗜车如命、躁动不安的习性有关,这一点也许正好表明了作者恪守传统的道德理念。这部作品初版于1908年,当时汽车尚问世未久,作者已敏感地惧于这玩意儿将对人类生活观念形成的巨大冲击。

作者肯尼思·格雷厄姆,1859年出生于苏格兰的爱丁堡,

自幼生长在一处名叫库克海姆谷的村庄。这部《柳林风声》的故事场景，主要就是根据那个小村庄描绘的。格雷厄姆小时候在牛津的圣爱德华学院接受教育，成绩优异；长大后他想去牛津大学，然而未能如愿，于是进入了英格兰银行，终身为银行职员。起初，格雷厄姆写过一些非虚构性的轻松散文，作为消遣向期刊投稿。1893年他出版了第一部著作《异教徒文稿》，是一部描述孤儿的作品。后来陆续写的《黄金时代》《梦幻年代》，也都是以儿童题材为主的小说，这些作品都深得孩子们和成年读者的喜爱。格雷厄姆婚后生活不太如意，然而在有了儿子阿里斯代尔以后，他似乎有了新的生活目标，《柳林风声》就是他当时给小儿子讲述的床边故事，在小儿子独自度假时，他还将未讲述的内容以书信形式写给在远方的儿子。小说写得非常有趣，而作者在现实生活中却屡遭不幸。这部小说出版后，格雷厄姆由于健康原因，便从银行退休。不久，他的儿子阿里斯代尔，一个还在牛津大学求学的青年竟卧轨自杀。格雷厄姆遭此打击，从此封笔不再创作，直至1932年逝世。

我知道《柳林风声》这部作品是在二十世纪八十年代中期，当时自己的孩子尚幼，每晚睡前总缠着我要听故事。一天天讲下来，脑子里终于搜刮一空，于是将某家美术出版社汇编的一套“世界儿童文学名著”连环画拿来念给他听。一晚接着一晚，也不知消磨了多少个灯下之夜，那套连环画一本本都念完了。其中有些故事给他留下了十分深刻的印象，还得再念一遍，比如《柳林风声》就念了三遍。十多年前我翻译这本书的时候，他已是准备高考的小伙子了，见我在电脑前翻译这本书，常常会很有

兴趣地站在一边看，一边以他儿时对这本书的印象来“纠正”我的译笔。因为书中那四个动物的音容笑貌，早已按照连环画的译述风格烙入他的记忆。

从翻译的角度来看，《柳林风声》不是那种非常难译的书，文字清新优雅，故事引人入胜，读来有趣，译来也颇有滋味。但是文学翻译向无坦途，尤其是把一个世纪前英格兰乡村的生活场景再现于平易（不敢奢求优雅）的汉语，实在不是一桩轻松的工作。译者才疏学浅，碰到的疑难问题也很不少，那种时候自然最能体会前人所谓“一名之立，旬月踟躅”的意思，所以尽管所费功夫不少，译文如何仍不敢自信。本书的书名曾有几种不同译法，如“杨柳风”“杨柳间的风”“柳林四侠”等，当初我见到的那本连环画的译名则是《柳林风声》。也许是先人为主的缘故，我觉得这个名字有音韵有意境也更具美感。不过，那本连环画里把 Toad 译为“癞蛤蟆”，最后他要改邪归正时唱的那首歌也被译为“英雄癞蛤蟆之歌”，却让人觉得有些别扭。“蛤蟆”是中性词，而冠之以“癞”，未免有嘲贬之意。整部小说是以蛤蟆为故事中心的，朋友们费尽心机地帮助他，终于使他找回理智，成为一个体面的动物（符合英国乡绅的标准），这无论如何不是一个肤浅的搞笑过程。当然，照我看来，如果现在有人写《柳林风声》的续篇，蛤蟆肯定是个大出风头的角色，而安命自守的獾、本分的河鼠和事事听命于人的鼩鼠是成不了“当代英雄”的。我在翻译过程中倒是非常喜欢这三个动物，尤其是译到老獾对鼩鼠述说“人类社会风云变幻几经沧桑，而自然界最长久的居民却是我们獾”那番话时，译到鼩鼠经历了新鲜刺激的新生活后回到老家的那一段，真是充满




了惬意甚至是如沐春风的感觉。希望这种感觉,也能传递给本书的读者们。

文 敏

## 目 次

导读 .....	1
第一章 河岸 .....	1
第二章 大路 .....	17
第三章 野树林 .....	33
第四章 獾先生 .....	49
第五章 归家 .....	65
第六章 蛤蟆先生 .....	85
第七章 黎明时分的吹笛人 .....	103
第八章 蛤蟆历险记 .....	118
第九章 浪迹天涯 .....	135
第十章 蛤蟆历险续记 .....	156
第十一章 “他的眼泪就像夏天的暴风雨” .....	179
第十二章 浪子归家 .....	200
知识链接 .....	217



## 第一章 河岸

鼯鼠一整个早上都在他的小屋里忙碌着春季大扫除，丢下扫帚又拿起掸子，又拎着一提桶白石灰水爬凳上梯，扬起的粉尘呛了他的嗓子眯了他的眼，后脊上的黑毛也溅满了白石灰水，弄得他背也痛胳膊也酸。春天已经荡漾在上边的空气中，钻进了下边的泥地里，环绕着他。春天以她那种难以名状的令人躁动不安的精神渗入他低暗的小屋。突然，他一个激灵，把刷子扔在地上，说：“讨厌！拉倒吧！”又说：“去它的春季大扫除！”不等穿上外套就蹿出屋子。有什么东西在上边不依不饶地呼唤着他，他一股劲儿地爬进了狭窄的坡道洞口，上面的砾石车道属于那些更靠近阳光空气的动物们。他又扒又挠又抓，然后顶了一下又顶了一下，再抓再挠再扒，他一边忙乎着，一边对自己叨叨咕咕：“我们上！我们上！”最后，噗！他的鼻子伸进了阳光里，他发现自己滚到了一片暖洋洋的大草坪上。

“爽！”他对自己说，“这可比刷墙爽多了！”阳光热烘烘地照在他的毛皮上，微风轻柔地抚过他发热的额头。那么长时间蛰居在地穴中，鸟儿欢乐的颂歌落入他发木的耳朵里，几乎像是在



大喊大叫。有春天的喜悦，有生活的快乐，而没有大扫除的麻烦，他乐得立马四脚一跳，撒着欢儿蹦过草坪，一直跑到远处树篱那边。“站住！”一只老兔子站在树篱口喝道，“留下六便士买路钱来！”急躁傲慢的鼹鼠压根儿不理睬老兔子，倒把兔子吓了一跳，他一溜小跑地擦身过去了，还要笑其他那些支棱着脑袋从洞穴里朝外张望的兔子们：“洋葱酱！洋葱酱！”<sup>①</sup>兔子们还一点都没想好怎么回嘴，他便一溜烟地跑了。于是兔子们开始互相

① 吃烤兔常用洋葱酱作调料。——译注

抱怨起来：“你真是傻帽儿！你干吗不说他——”“好啊！那你干吗不说——”“你也许这么说他就好了——”等等等等，他们总是这么一套。不用说，一切都是马后炮。

所有一切看起来好得都不像是真的，鼯鼠在草坪上这儿那儿到处跑来跑去逛着，沿着树篱丛，穿过矮树林，看见到处是鸟儿们在筑巢，花儿们在绽放蓓蕾，树枝们在发芽——一切都那么快快乐乐，欣欣向荣，忙忙碌碌。不知怎的，在这一片生机中，面对这些勤勉的芸芸众生，他只想做一只无所事事的动物，而不想让“刷墙”什么的念头纠缠自己。毕竟，假日中最快活的不是自己休息，而是叉着手看别人在那儿忙碌。他随意地四处闲逛着，以为自己到了快活的极点，这时候，一条充盈丰涨的大河突然在他眼前展现。他这辈子从来没有见过这样一条河——这样光滑如镜，蜿蜒曲折，像是躯体饱满的动物一样的河流。它在那儿追逐着，抚弄着，汨汨流淌中紧紧抓住什么东西，又大笑着放开，再去缠上一个要挣脱开去的新玩伴，那个玩伴又被它抓在手中。一切都在颤动、鼓荡——闪闪烁烁，波光粼粼，潺潺流动，盘旋起伏，喋喋不休。鼯鼠完全被眼前的景象迷得心醉了。他在河边一溜小跑，就像个很小的娃娃在大人身边紧赶慢赶着听好听的故事，最后赶累了，他坐在河岸上，河水还在向他窃窃私语着，娓娓叙说着世界上最动听的故事。这故事来自大地的脏腑，一路倾吐，最后流向浩瀚的大海。

他坐在草地上，望到河的对岸有一个黑黑的洞穴正好露在水面上，这让他不禁有点想入非非起来，觉得这地方远离尘嚣，大水淹不着，又温暖又舒适，对于一个清心寡欲的喜欢河边小筑的动物来说，可真是一个绝佳的居处。正当他朝着那地方凝神

睇视时,发现洞中央有一个什么小小的发亮的东西一闪而过,接着又闪了一下,像是一颗小星星。可是那地方几乎是不可能有什么星星的,说是萤火虫也不像,因为它太小又太亮。于是他使劲盯着看,发现那里面有东西在冲他眨眼睛,是的,很明确是在眨眼睛,接着,整个小脸显露出来了,像是嵌在画框里的一张画。

那张棕色的小脸,长着胡须。

一张矜持的小圆脸,眼睛还像刚才抓住他的目光时那样闪着亮光。

小巧精致的耳朵,厚厚的丝一样的毛发,这是河鼠!

于是两只动物互致矜持的问候:

“你好!”河鼠说。

“你好!”鼹鼠说。

“你想过来吗?”河鼠立刻问。

“哦,你这么说说倒挺容易。”鼹鼠说,语气有点生硬,因为他对于河流,以及河边的生活的种种方式都还很陌生哩。

河鼠什么也没说,只是弯腰解开缆绳,把小船拖到岸边,然后轻轻跨进一只鼹鼠这辈子从未见识过的小船里,小船的外面漆着蓝色,里面是白色的,大小正好可以坐下两只动物。鼹鼠的一颗心马上就飞到船上了,尽管那会儿他还不完全知道那是干什么用的。

河鼠灵巧地把船很快撑到这边来,然后伸出两只前爪去搀扶战战兢兢走上船来的鼹鼠。“靠那一边,”河鼠叮嘱着,“上船时脚下留点神。”这下子,鼹鼠欣喜万分地发现自己是在一艘真正的船上了。

“今天可真够过瘾的!”他心满意足道。河鼠把小船撑开河

岸，摆动双桨向前划去。“你知道，我这一辈子还从来没有坐过船哩。”鼹鼠感叹说。

“什么？”河鼠叫起来，张大了嘴合不拢，“从来没有坐过船？从来没有？那你——那你一直都干些什么呢，嗯？”

“划船什么的很有意思吧？”鼹鼠怯怯地问。其实不用问，他早已相信就是这么回事了。因为他正舒舒服服地靠着座位上的垫子，看着这桨、这桨座、船上所有迷人的物件，感觉着小船在他的身下轻轻地摇荡。

“有意思？这可是唯一重要的事。”河鼠一边向前划着船一边严肃地说，“相信我，年轻的朋友，这是唯一重要的事，没有任何事——完全没有——没有一件事比在船上晃荡更重要，连一半都没有。”他梦呓似的说，“在船上晃荡——在船上——晃荡——”

“当心前面，河鼠！”鼹鼠突然大叫起来。

太晚了！小船对着河岸撞个正着。这位水上的寻梦者，一下子跌倒在船舱里，来了个四脚朝天。

“在船上——要不就在船边上，”河鼠可没惊慌失措，哈哈大笑着一骨碌爬起来，“在船里面还是在外边都无所谓，只要有船似乎什么都不要紧，这就是它吸引人的地方。不管你是想离开还是不想离开，不管你是到达了你的目的地还是到了另外一个地方，也不管你是不是从来没能到任何地方，你手边总是有事可做，可你从没有好好去做某件事，你干完了一件，总还有另外的事可做，只要你喜欢，你总有事可做，但劝你别干太多。我说，我们是不是一起顺流而下，在船上好好享受一天，如何？”

鼹鼠简直快活得要命，不停地扭动着脚指头，惬意地长舒了

一口气，美滋滋地倚在松软的靠垫上：“我今天真要好好享受一下了！”他说，“那我们就赶紧出发吧！”

“耐心点再等一会儿，嗯？”河鼠说。他把小船拴在码头上，把绳子打了个结扣住，就钻进他的洞里去了，一会儿工夫，他又重新出现，步履蹒跚地顶着个硕大的柳条午餐篮子。

“你用脚把船撑开。”河鼠一边走下来跨进小船，一边吩咐鼹鼠。他解开拴着小船的绳索，继续划船前行。“篮子里面装了些什么？”鼹鼠好奇地扭动着身子探过去问。

“里面是一些冷鸡肉，”河鼠简要地回答，“还有冷口条冷火腿冷牛肉泡菜黄瓜色拉法式圆面包水芹野鸭罐头炖肉姜汁啤酒柠檬苏打水——”

“哦哟，够了够了，”鼹鼠乐得大叫起来，“这可太多了！”

“你真这么觉得？”河鼠一本正经地问，“通常的郊游，我就带这些东西，其他动物们总说我是个小气鬼，带去的东西刚刚够分的。”

鼹鼠其实一点也没听进去。刚刚涉足的新生活让他完全着迷了，他陶醉在波光涟漪、鸟语花香和融融春日之中，他把爪子浸在水里，做起长长的白日梦来。河鼠真是个好伙伴，自顾不停地划着船，不去打扰他的好梦。

“我挺喜欢你这件衣服的，老伙计，”约莫过了半个小时，河鼠开口了，“哪天我手头方便了，就去给自己弄件黑色的天鹅绒吸烟服来穿穿。”

“你刚才说什么？”鼹鼠赶快醒过神来，“你一定觉得我太没礼貌了，但这一切对我真是太新奇了。这是——是一条——河吧！”



“是最棒的河。”河鼠纠正他的说法。

“你真的生活在这条河边？多快活的生活啊！”

“我一直在河边，与河为伴，在河上，在河里，”河鼠说，“这条河就是我的兄弟姐妹，我的叔叔阿姨，我的伙伴、粮食和水，我在这里吃喝也在这里洗涮。这条河就是我的世界，除此以外，我不需要别的东西。在这条河里得不到的东西，就不值得我去争取，这条河所不了解的东西，也不值得我去了解。上帝！我和这条河在一起度过了多少难忘的日子啊！无论严冬还是酷暑，春日还是秋夜，它总是给你带来乐趣和惊喜，哪怕就是二月里发大水，对我来说事态不妙的时候，也是如此。那时候，浑浊的大水一直要漫到我最考究的卧室窗口，可汛期过后，水退去了，露出一块块烂泥地来，发出提子蛋糕一样的气味，冲下来的杂物和灯芯草之类的水草把河道给塞住了。这一来，我倒可以在河床的许多地方溜达溜达了，而且不会弄湿鞋子，我还可以找一些新鲜食物，还有那些粗心的人们从船上掉下来的东西。”

“那你有时候会不会感到有点单调呢？”鼹鼠小心翼翼地问，“就只有你和这条河，没有其他人来跟你聊个天什么的？”

“没有其他人？——唉，我对你不能太严格。”河鼠大度地说，“因为你新来乍到，觉得什么都很新奇陌生，所以你什么都不知道。这河堤现在比从前喧闹多了，所以许多动物干脆都搬走了。哦不，现在真是一点都不能跟从前相比了。什么水獭呀，鱼狗呀，鸬鹚呀，红松鸡呀，一天到晚就看见这些动物，他们还总是缠着你忙乎些乱七八糟的破事儿，好像一个人竟没有他自己的事可做似的。”

“那边是什么？”鼹鼠扬了扬爪子，指向河边水草地后面那